

Artikel 54Duur en opzegging

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde duur. Ze kan worden opgezegd door een van de overeenkomstsluitende Staten door middel van een schriftelijke kennisgeving via diplomatieke weg aan de andere Staat, met een opzeggingstermijn van twaalf maanden.

Artikel 55Vrijwaring van rechten

In geval van opzegging van deze Overeenkomst worden de rechten op en de uitkeringen van prestaties verworven krachtens de Overeenkomst gehandhaafd. Bovendien blijven de bepalingen van deze Overeenkomst van toepassing op de aanvragen inzake prestaties die zijn ingediend vóór de datum van de opzegging ervan.

Artikel 56Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst treedt in werking de eerste dag van de derde maand die volgt op de datum van ontvangst van de nota waarbij de laatste van de twee overeenkomstsluitende Staten de andere overeenkomstsluitende Staat zal medegedeeld hebben dat de wettelijk vereiste formaliteiten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst vervuld zijn.

2. Op de dag van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, zal het Algemeen Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Republiek Turkije betreffende de sociale zekerheid, ondertekend te Brussel op 4 juli 1966, evenals de teksten tot wijziging of aanvulling ervan, ophouden te bestaan en vervangen worden door deze Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN de behoorlijk daartoe gemachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

OPGEMAAKT te Ankara op 11 april 2014, in tweevoud in de Nederlandse, Franse en Turkse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Article 54Durée et Dénonciation

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle pourra être dénoncée par un des Etats contractants par notification écrite transmise par voie diplomatique à l'autre Etat contractant avec un préavis de douze mois.

Article 55Garantie des droits

En cas de dénonciation de la présente Convention, les droits et paiements des prestations acquises en vertu de la Convention seront maintenus. En outre, les dispositions de la présente Convention resteront applicables aux demandes relatives aux prestations introduites avant la date de sa dénonciation.

Article 56Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra la date de réception de la note par laquelle le dernier des deux Etats contractants aura signifié à l'autre Etat contractant que les formalités légalement requises pour l'entrée en vigueur de cette Convention sont accomplies.

2. Le jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention générale sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Turquie, signée à Bruxelles le 4 juillet 1966, ainsi que les textes qui l'ont modifié ou complété, cessent d'exister et est remplacée par la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Ankara le 11 avril 2014, en double exemplaire, en langue française, néerlandaise et turque, les trois textes faisant également foi.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2018/40655]

25 DECEMBER 2017. — Wet houdende diverse fiscale bepalingen III
Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 25 december 2017 houdende diverse fiscale bepalingen III (*Belgisch Staatsblad* van 29 december 2017).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2018/40655]

25 DECEMBRE 2017. — Loi portant des dispositions
fiscales diverses III. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 25 décembre 2017 portant des dispositions fiscales diverses III (*Moniteur belge* du 29 décembre 2017).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2018/40655]

25. DEZEMBER 2017 — Gesetz zur Festlegung verschiedener steuerrechtlicher Bestimmungen III
Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 25. Dezember 2017 zur Festlegung verschiedener steuerrechtlicher Bestimmungen III.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN**25. DEZEMBER 2017 — Gesetz zur Festlegung verschiedener steuerrechtlicher Bestimmungen III**

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenversammlung hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

TITEL 1 — Allgemeine Bestimmung

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

TITEL 2 — Steuerrechtliche Bestimmungen**KAPITEL 1 — Abänderungen in Bezug auf die Einkommensteuern****Abschnitt 1 — Steuerbefreiung für bestimmte Beihilfen zur Verringerung der Milcherzeugung**

Art. 2 - Entschädigungen, die in Ausführung der Delegierten Verordnung (EU) 2016/1612 der Kommission vom 8. September 2016 zur Gewährung einer Beihilfe zur Verringerung der Milcherzeugung bezogen werden, und Zusatzentschädigungen, die in Anwendung der Artikel 1 Absatz 1 Unterabsatz 3 Buchstabe *a*) und 2 der Delegierten Verordnung (EU) 2016/1613 vom 8. September 2016 über eine außergewöhnliche Anpassungsbeihilfe für Milcherzeuger und Landwirte in anderen Tierhaltungssektoren gewährt werden, sind von Einkommensteuern befreit.

Die im vorhergehenden Absatz erwähnte Steuerbefreiung ist nur auf Entschädigungen anwendbar, die für einen oder mehrere der vier Zeiträume der Produktionsverringerung während der Monate Oktober 2016 bis März 2017 gezahlt wurden.

Art. 3 - In Artikel 25 Nr. 6 Buchstabe *a*) des Einkommensteuergesetzbuches 1992, abgeändert durch die Gesetze vom 19. Mai 1998, 27. Dezember 2004 und 14. April 2011, werden die Wörter „, mit Ausnahme der Entschädigungen, die anlässlich der Freigabe von Referenzmengen gemäß den föderalen und regionalen Vorschriften über die Anwendung der zusätzlichen Abgabe im Sektor der Milch und der Milcherzeugnisse bezogen werden“ aufgehoben.

Art. 4 - In Artikel 28 Absatz 1 Nr. 3 Buchstabe *a*) desselben Gesetzbuches, abgeändert durch die Gesetze vom 19. Mai 1998, 27. Dezember 2004 und 14. April 2011, werden die Wörter „, mit Ausnahme der Entschädigungen, die anlässlich der Freigabe von Referenzmengen gemäß den föderalen und regionalen Vorschriften über die Anwendung der zusätzlichen Abgabe im Sektor der Milch und der Milcherzeugnisse bezogen werden“ aufgehoben.

Art. 5 - Der König trifft, gegebenenfalls in Absprache mit den Regionen, die Maßnahmen, die für die Einhaltung der Verordnung (EU) Nr. 1408/2013 der Kommission vom 18. Dezember 2013 über die Anwendung der Artikel 107 und 108 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union auf De-minimis-Beihilfen im Agrarsektor notwendig sind.

Abschnitt 2 — Zuschläge zum Steuerfreibetrag — Gemeinsame Veranlagung — Imfeld-Garcet

Art. 6 - Artikel 134 § 4 des Einkommensteuergesetzbuches 1992, ersetzt durch das Gesetz vom 13. Dezember 2012 und abgeändert durch die Gesetze vom 27. Dezember 2012, 26. Dezember 2015 und 30. Juni 2017, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 Nr. 3 werden die Wörter „mit dem höchsten steuerpflichtigen Einkommen“ durch die Wörter „, bei dem die in Artikel 132 erwähnten Zuschläge in Anwendung von Nr. 2 des vorliegenden Absatzes oder von Absatz 3 dem Grundbetrag des Steuerfreibetrags hinzugefügt werden,“ ersetzt.

2. In Absatz 1 Nr. 4 werden die Wörter „mit dem niedrigsten steuerpflichtigen Einkommen“ durch die Wörter „, bei dem die in Artikel 132 erwähnten Zuschläge in Anwendung von Nr. 2 des vorliegenden Absatzes oder von Absatz 3 dem Grundbetrag des Steuerfreibetrags nicht hinzugefügt werden,“ ersetzt.

3. Der Paragraph wird durch einen Absatz 3 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

„In Abweichung von Absatz 1 Nr. 2 werden die in Artikel 132 erwähnten Zuschläge dem Grundbetrag des Steuerfreibetrags des Ehepartners mit dem niedrigsten steuerpflichtigen Einkommen hinzugefügt, wenn die Staatssteuer, erhöht um die Steuer in Bezug auf die in den Artikeln 17 § 1 Nr. 1 bis 3 und 90 Absatz 1 Nr. 6 und 9 erwähnten Einkünfte und auf die aufgrund von Artikel 90 Absatz 1 Nr. 1 steuerpflichtigen Mehrwerte auf Wertpapiere und Effekten, für beide Ehepartner zusammengenommen dadurch verringert wird.“

Art. 7 - Artikel 6 ist ab dem Steuerjahr 2018 anwendbar.

Abschnitt 3 — Pensionen

Art. 8 - Im einleitenden Satz von Artikel 23 § 1 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 werden zwischen dem Wort „stammen,“ und den Wörtern „und zwar“ die Wörter „und damit gleichgesetzte Einkünfte,“ eingefügt.

Art. 9 - In Artikel 34 § 1 Nr. 1 desselben Gesetzbuches, ersetzt durch das Gesetz vom 19. Juli 2000, werden zwischen dem Wort „, die“ und dem Wort „direkt“ die Wörter „im Rahmen einer gesetzlichen Sozialschutzregelung zuerkannt werden oder“ eingefügt.

Art. 10 - In Artikel 38 § 1 Absatz 1 desselben Gesetzbuches, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 22. Oktober 2017, wird eine Nr. 2/1 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

„2/1. Pensionen, Renten und andere periodische oder nicht periodische Leistungen, die Opfern des Krieges 1940-1945 oder ihren Rechtsnachfolgern von ausländischen Behörden oder aufgrund einer ausländischen Sozialversicherungsregelung gewährt werden,“.

Art. 11 - Die Artikel 8 und 9 sind auf die ab dem 1. Januar 2017 gezahlten oder zuerkannten Einkünfte anwendbar.

Artikel 10 ist auf die ab dem 1. Januar 2016 gezahlten oder zuerkannten Einkünfte anwendbar.

Abschnitt 4 — Gesetz vom 18. Dezember 2016 zur Regelung der Anerkennung und zur Festlegung des Rahmens von Crowdfunding und zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Finanzen

Art. 12 - Artikel 83 des Gesetzes vom 18. Dezember 2016 zur Regelung der Anerkennung und zur Festlegung des Rahmens von Crowdfunding und zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Finanzen wird widerrufen.

Abschnitt 5 — Administrative Geldbuße

Art. 13 - Artikel 445 § 3 Absatz 1 des Einkommensteuergesetzbuches 1992, eingefügt durch das Programmgesetz vom 1. Juli 2016, wird durch folgende Sätze ergänzt:

„Bei Verstößen, die auf Bösgläubigkeit oder Steuerhinterziehungsabsicht zurückzuführen sind, kann für den ersten Verstoß eine Geldbuße von 12.500 EUR auferlegt werden. Ab dem zweiten Verstoß kann eine Geldbuße von 25.000 EUR auferlegt werden.“

KAPITEL 2 — *Abänderung in Bezug auf die Mehrwertsteuer*

Art. 14 - Artikel 105 des Mehrwertsteuergesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 28. Dezember 1992 und abgeändert durch das Gesetz vom 15. Oktober 1998, wird aufgehoben.

Gegeben zu Brüssel, den 25. Dezember 2017

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Finanzen
J. VAN OVERTVELDT

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
K. GEENS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2018/13598]

30 MAART 2018. — Wet tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 januari 1997 betreffende het pensioenstelsel der zelfstandigen met toepassing van de artikelen 15 en 27 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels en van artikel 3, § 1, 4° van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese en Monetaire Unie voor wat betreft de minimumovergangsuitkering. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 30 maart 2018 tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 januari 1997 betreffende het pensioenstelsel der zelfstandigen met toepassing van de artikelen 15 en 27 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels en van artikel 3, § 1, 4° van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese en Monetaire Unie voor wat betreft de minimumovergangsuitkering (*Belgisch Staatsblad* van 26 april 2018).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2018/13598]

30 MARS 2018. — Loi portant modification de l'arrêté royal du 30 janvier 1997 relatif au régime de pension des travailleurs indépendants en application des articles 15 et 27 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions et de l'article 3, § 1^{er}, 4° de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne en ce qui concerne l'allocation de transition minimum. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 30 mars 2018 portant modification de l'arrêté royal du 30 janvier 1997 relatif au régime de pension des travailleurs indépendants en application des articles 15 et 27 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions et de l'article 3, § 1^{er}, 4° de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne en ce qui concerne l'allocation de transition minimum (*Moniteur belge* du 26 avril 2018).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2018/13598]

30. MÄRZ 2018 — Gesetz zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 30. Januar 1997 über die Pensionsregelung für Selbständige in Anwendung der Artikel 15 und 27 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen sowie in Anwendung von Artikel 3 § 1 Nr. 4 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Erfüllung der Haushaltskriterien für die Teilnahme Belgiens an der Europäischen Wirtschafts- und Währungsunion, was die Mindestübergangentschädigung betrifft — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 30. März 2018 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 30. Januar 1997 über die Pensionsregelung für Selbständige in Anwendung der Artikel 15 und 27 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen sowie in Anwendung von Artikel 3 § 1 Nr. 4 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Erfüllung der Haushaltskriterien für die Teilnahme Belgiens an der Europäischen Wirtschafts- und Währungsunion, was die Mindestübergangentschädigung betrifft.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

30. MÄRZ 2018 — Gesetz zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 30. Januar 1997 über die Pensionsregelung für Selbständige in Anwendung der Artikel 15 und 27 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen sowie in Anwendung von Artikel 3 § 1 Nr. 4 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Erfüllung der Haushaltskriterien für die Teilnahme Belgiens an der Europäischen Wirtschafts- und Währungsunion, was die Mindestübergangentschädigung betrifft

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenkammer hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.